

Interferencias del sistema lingüístico portugués en el aprendizaje de la lengua española*

María Victoria Navas Sánchez-Élez

Universidad de Lisboa

Esta comunicación tiene por base trabajos escritos de alumnos universitarios portugueses. Estos estudiantes eran principiantes en el aprendizaje de la lengua española, pero tenían conocimiento de, por lo menos, un segundo idioma: francés o inglés.

En este trabajo parto de interferencias a nivel de la escrita. Esta escrita no era espontánea, pues mi estudio se basa en ejercicios en los que se evaluaban las competencias de los estudiantes.

Este análisis no pretende ser exhaustivo; intenta apenas demostrar dos cosas: 1) la similitud entre las lenguas portuguesa y castellana es un inconveniente a la hora de aprender cualquiera de estos dos idiomas - lo que desmiente la creencia generalizada de la facilidad en la adquisición de la lengua española por parte de los hablantes de portugués y viceversa; y 2) la necesidad de a) sistematizar previamente los errores más frecuentes y b) presentarlos más tarde a los estudiantes de castellano de manera que este conocimiento les permita controlarlos y evitarlos.

Consideraré todos los errores excepto los que se presentan en topónimos, antropónimos y los de acento ortográfico; menosprecié el aspecto cuantitativo de los mismos, para fijarme en la calidad de la equivocación.

Tomando como punto de partida un *corpus* escrito traté los errores que han ido apareciendo en el transcurso de mi inventario, pero no dejé de hacer referencia a otros que, después de varios años de enseñanza, me son familiares.

Deteniéndonos en las interferencias lingüísticas propiamente dichas podemos ver que son de cuatro tipos: fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas.

1.-Interferencias fonológicas

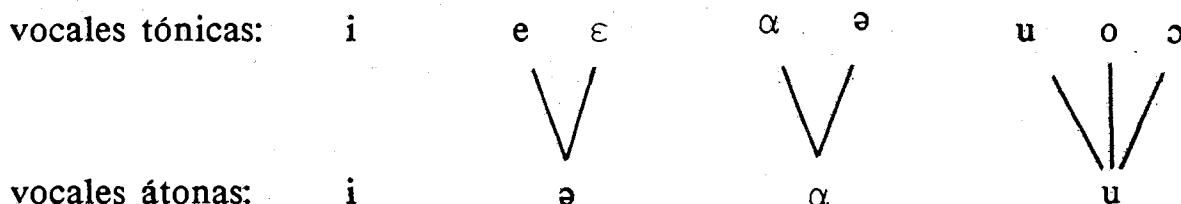
1.1. vocálicas:

Antes de analizar este tipo de interferencias conviene destacar dos aspectos que nos pueden ayudar a interpretarlas mejor:

a) el primero, se refiere a los diferentes resultados del sistema vocálico latino en portugués y en castellano. Es de todos sabido que *la riqueza vocálica de la lengua portuguesa es mucho mayor que la de la española* (Pilar Vázquez Cuesta y Albertina Mendes da Luz, 1971, I, p. 309) sobre todo cuando las vocales son tónicas o pretónicas (Paul Teyssier, 1982, p. 63) En posición tónica, pueden aparecer los siguientes fonemas: [i, e, ε, α, ə, u, o, ɔ] de lo que resulta un total de 8 fonemas. Ej.: *tiro, temo, serro, fama, passo, voto, solto, furo*.

En el caso de que las vocales sean átonas esta riqueza se simplifica considerablemente : [i, ə, α, u]. Ej.: *tirar, temer, famoso, furar*.

En estos casos se ha anulado la distinción de la siguiente manera (Luis Filipe Lindley Cintra y Celso Cunha, 1984, p. 37 y 39):



En catellano *las dos vocales de los extremos del triángulo vocálico, así como la del centro, se han mantenido intactas* (Thomas A. Lathrop, 1984, p. 85) en su evolución desde el latín vulgar en posición tónica y átona: [i, e, a, o, u]. Ej.: *risa, reza, rosa, cubo, casa*.

b) el segundo aspecto a considerar, no menos importante que el anterior, se refiere a la diferente equivalencia gráfica que existe para fijar algunos sonidos portugueses que no tienen su correspondencia en castellano.

En el sistema ortográfico portugués, tanto desde el punto de vista de la sílaba tónica como de la sílaba átona, la correspondencia entre grafía y sonido no suele ser equiparable:

- [i] puede tener la grafía <e>, <i> en sílaba tónica y átona: *e, tiro, elefante, tirar*
- [α] puede tener grafía <a>, <e>, en sílaba tónica y átona: *fama, leite, famoso, leiteiro*
- [o] puede representar grafía <o>, <ou> en sílabas tónicas o átonas: *solto, touco, soltar, loureiro*
- [u] puede representar grafías <u>, <o> en sílaba átona: *furar, gostar*

[ə], que apenas aparece en posición átona, puede tener representación gráfica de <i>, <e>: *civil, temer* y eventualmente <u>: *futuro* ou <o>: *morrer*.

Sin embargo en castellano el sistema vocálico tiene una íntima dependencia desde el punto de vista de la grafía y de la fonología, tanto en vocales tónicas como en átonas: <a>, <e>, <o>, y con alargada equivalencia en el caso de la <u> y de la <i>: *casa, mesa, misa, ocho, música, sola, bebe, ridículo, rumor* (Real Academia Española, 1973, p. 120)

De forma que, cuando en portugués no haya equivalencia entre el sistema fonológico y el ortográfico, pueden aparecer errores al transcribir sonidos castellanos:

- [i] represente <e> : caso de la conjunción copulativa *e* port. y cast.
- [u] represente <o> : *gostar* port.; *gustar* cast.
- [o] represente <ou>: *touca* port.; *toca* cast.

Volviendo a las interferencias portuguesas, que se presentan cuando se aprende el castellano desde el punto de vista de la fonología vocálica, pasará ahora revista a las principales.

grafía <o> en vez de <u>:

Es frecuente encontrar la utilización de la grafía <o> en vez de la grafía <u> para representar un fonema <u> castellano en posición átona no final:

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>gustamos</i>	<i>gostamos</i>	<i>gostamos</i>

En las vocales átonas del portugués de Portugal, se ha anulado la distinción entre [ɔ], [o] y [u], quedando toda la serie reducida a [u] con grafía <o> o <u>. Por ello al aparecer una misma fonética en castellano y en portugués con dos grafías diferentes surge el error.

grafía <ou> en vez de <o>:

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>olvidó</i>	<i>olvidou</i>	<i>olvidou</i>

Un ejemplo semejante al anterior en que no hay correspondencia entre sonido y grafía; este diptongo portugués <ou> fonéticamente ya no lo es en la mayor parte del país por haber monoptongado en [o] cerrada (Luis Filipe Lindley Cintra y Celso Cunha, 1984, p. 40)

diptongación de [ě] y [ǒ] breves tónicas en [je] y [we]:

Un fenómeno que produce abundantes errores, entre los estudiantes de castellano que ya conocen el portugués, se relaciona con el diferente resultado que tuvieron la [ě] y la [ǒ] breves tónicas al pasar del latín al portugués y al castellano. Mientras que en el primer caso estas vocales son abiertas: [ɛ], [ɔ], en el segundo diptongaron en [je] y [we], respectivamente. De lo que hay abundantes ejemplos: *ferro, hierro; puedes, puedes*.

no diptongación de [ǒ] breve tónica en [ue]:

forma castellana	forma portuguesa	producción
------------------	------------------	------------

<i>vuelto</i>	<i>volto</i>	<i>volto</i>
---------------	--------------	--------------

<i>puente</i>	<i>ponte</i>	<i>ponte</i>
---------------	--------------	--------------

y sus respectivas ultracorrecciones:

forma castellana	forma portuguesa	producción
------------------	------------------	------------

<i>acostado</i>	<i>encostado</i>	<i>acuestado</i>
-----------------	------------------	------------------

<i>doña Luisa</i>	<i>dona Luisa</i>	<i>dueña Luisa</i>
-------------------	-------------------	--------------------

no diptongación de [ě] breve tónica en [je]:

forma castellana	forma portuguesa	producción
------------------	------------------	------------

<i>presiento</i>	<i>pressinto</i>	<i>presinto</i>
------------------	------------------	-----------------

<i>sucediendo</i>	<i>sucedendo</i>	<i>sucedendo</i>
-------------------	------------------	------------------

y sus respectivas ultracorrecciones:

forma castellana	forma portuguesa	producción
------------------	------------------	------------

<i>eternamente</i>	<i>eternamente</i>	<i>eternamente</i>
--------------------	--------------------	--------------------

grafía de <e> en vez de <y>:

<i>y</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
----------	----------	----------

nasales:

No podemos acabar el apartado referido a las vocales sin hablar de uno

de los rasgos más característicos de la lengua portuguesa (Pilar Vázquez Cuesta y Albertina Mendes da Luz, 1971, I, p. 334) que son las nasales. La grafía con <m> final tiene en portugués dos funciones: la de indicar una vocal nasal si le sigue <i>, <o> o <u>: [ĩ̃], [õ̃] y [ũ̃]; o la indicar un diptongo nasal después de <a> y de <e>: [ãũ̃] [ẽĩ̃].

grafía de <m> final en vez de <n> final:

forma castellana	forma portuguesa	producción
------------------	------------------	------------

<i>quedaban</i>	<i>ficavam</i>	<i>quedabam</i>
-----------------	----------------	-----------------

Este problema de transcripción desaparece rápidamente en cuanto que el alumno comprende que no existen vocales nasales en castellano y que por ello las grafías para las consonantes nasales no tienen más que su propia connotación fonológica.

Finalizo este análisis sobre las interferencias fonológicas vocálicas compartiendo la doble propuesta de Laura Teixeira-Leal Tarquinio (1977): a los estudiantes se les debe enseñar que los sonidos de las vocales no tienen correspondencia ortográfica; y se les debe introducir anticipadamente las interferencias futuras para que conociéndolas eviten su presencia.

1.2. consonánticas

De la misma manera que hemos hecho en el caso del análisis de las interferencias fonológicas vocálicas, creemos que conviene hacer una breve presentación de los principales problemas que, por interferencia del sistema lingüístico portugués, en lo que se refiere a la fonología consonántica, se presentan en el sistema lingüístico español. Cuatro son las grandes cuestiones que nos aparecen cuando enseñamos la lengua castellana a los hablantes de portugués y por este orden de importancia: las sibilantes, el betacismo, los grupos consonánticos y la transcripción del grupo [k^w].

1.2.1. las sibilantes:

La utilización normativa de las sibilantes es uno de los principales fenómenos de los que se sirve la dialectología para delimitar las fronteras galaico-portuguesas.

Todos sabemos que en portugués las sibilantes presentan mayor riqueza fonológica y ortográfica: [s], [z], [ʃ] y [ʒ]. Ej.: *tosse, riso, chora, pajem*.

El sonido [s] puede estar representado por:

<c> *vício*, ante <e> o <i>

<s> *sino*

<ss> *passo*

<ç> *caça*
<x> *auxílio*

El sonido [z] puede estar representado por:

<z> *zebra, fazer*
<s> intervocálica: *rosa*; en la cadena hablada: *rosas azuis*
<x> intervocálica: *exemplo*

El sonido [ʃ] puede estar representado por:

<x> *xadrez*
<ch> *chave*
<s> ante cons.sorda: *desfazer*
<z> final de palabra: *tez*

El sonido [ʒ] puede estar representado por:

<j> *janela*
<g> *gesto*
<s> ante cons. sonora: *deslocar*

En castellano sólo existen dos sonidos para las sibilantes: [s], [θ], cuyas ortografías son en el primer caso <s> y en el segundo caso <c> ante <e> o <i> y <z> ante <a>, <o>, o <u>; *rosa, sola; cocer, cinturón, zapato, zurcir*. El error surge cuando el estudiante portugués intenta transcribir uno de estos dos sonidos teniendo por detrás sus sistemas fonológico y ortográfico.

grafía <ss> para representar <s>:

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>antepasados</i>	<i>antepassados</i>	<i>antepassados</i>
<i>así</i>	<i>assim</i>	<i>assí</i>

grafía <s> en vez de <z>:

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>analizando</i>	<i>analizando</i>	<i>analizando</i>

grafía <z> en vez de <c>:

<i>capaces</i>	<i>capazes</i>	<i>capazes</i>
----------------	----------------	----------------

1.2.2. *betacismo:*

En portugués existe la distinción entre la labial /b/ y la labiodental /v/,

aunque los dialectos del norte de Portugal asimilen, tal y como en castellano, ambos fonemas en uno sólo /b/, pronunciando igual: *vinho, bebe, vou o boi*.

El error surge cuando los hablantes de portugués no tienen en cuenta el diferente resultado de las dos lenguas y transcriben, o según la norma fonológica o según su propia grafía; es el caso de todos los imperfectos de indicativo acabados en *-aba*.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>estaba</i>	<i>estava</i>	<i>estava</i>
<i>invitava</i>	<i>invitava</i>	<i>invitava</i>

y muchas otras palabras con grafía diferente:

<i>deber</i>	<i>dever</i>	<i>dever</i>
<i>libro</i>	<i>livro</i>	<i>livro</i>

1.2.3. grupos consonánticos:

En cuanto a los encuentros consonánticos, y como punto de partida, conviene decir que, en general, en portugués de Portugal, no existen consonantes dobles a no ser que lo exija la pronunciación; ni se escriben consonantes que no se pronuncien aunque, claro está, existan abundantes excepciones.

Sin embargo, en castellano la tendencia ha sido, unas veces hacia la supresión, otras hacia la manutención de estos encuentros consonánticos; de ahí la dificultad en crear una regla propia en este caso, para facilitar el aprendizaje del castellano a hablantes de portugués y en sistematizar las interferencias lingüísticas consecuentes.

Hay ejemplos de supresión en castellano pero de presencia del grupo consonántico en portugués:

grafía <ct> en vez de <t>.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>objeto</i>	<i>objecto</i>	<i>objecto</i>
<i>adjetivo</i>	<i>adjectivo</i>	<i>adjectivo</i>

1.2.4. transcripción del grupo [kʷ]:

Una norma ortográfica distinta en el sistema portugués y en el castellano se refiere a la transcripción del elemento [kʷ]. En castellano este conjunto de

sonidos se transcribe, sea cual sea la vocal que le sigue con <cu>: *cual*, *frecuente*; mientras que en portugués, cuando le sigue la vocal <a>, se transcribe con <qu>: *qual*; siendo ello fuente de frecuentes interferencias.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>cuando</i>	<i>quando</i>	<i>quando</i>
<i>cuadro</i>	<i>quadro</i>	<i>quadro</i>

2. Interferencias morfológicas:

Desde el punto de vista morfológico considero que la importancia de los errores es mayor, pues puede conducir a la incompreensión de la oralidad o de la escrita. Es aquí donde, juntamente con los aspectos sintácticos, se arraigan con más fuerza los errores y es en estos campos donde se precisa constancia e insistencia. Estas interferencias se pueden resumir en los siguientes modelos, aunque otros de menor importancia también pueden ser apuntados: interferencias de género en los sustantivos y en el artículo determinado; de formas apocopadas; del sistema verbal y de prefijos.

2.1. Interferencias del género portugués en los sustantivos españoles: femenino en vez de masculino.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>el dolor</i>	<i>a dor</i>	<i>la dolor</i>
<i>un puente</i>	<i>uma ponte</i>	<i>una puente</i>

2.2. Interferencias del artículo determinado masculino portugués en el castellano:

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>el tiempo</i>	<i>o tempo</i>	<i>lo tiempo</i>
<i>el pasado</i>	<i>o passado</i>	<i>lo pasado</i>

En portugués el paradigma gramatical del artículo determinado singular tiene dos formas: una para el masculino *o (el)* y otra para el femenino *a (la)*; mientras que en castellano existe una tercera forma neutra *lo*, que, aunque no

se usa nunca acompañada de sustantivos, induce a errores que se mantienen hasta muy avanzado el aprendizaje del castellano por los hablantes de portugués. Hay que añadir a todo ello una dificultad suplementaria: la de hacer comprender el uso de ese artículo *lo* cuando acompaña adjetivos; ej.: *lo grande que eres tú*; o el relativo *que*: *lo que te digo es verdad*.

2.3. Interferencias de las formas no apocopadas portuguesas en las apocopadas castellanas: grande, gran; tercero, tercer, etc.

En castellano estas formas, cuando van acompañadas de sustantivos se apocopan; mientras que en portugués no existen esos dobles.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>un gran puente</i>	<i>uma grande ponte</i>	<i>un grande puente</i>
<i>un tercer hombre</i>	<i>um terceiro homem</i>	<i>un tercero hombre</i>

Así como tampoco existen en portugués los dobles castellanos: *muy, mucho*. En castellano la primera de estas formas se usa o con adjetivos: *muy alto*; o con adverbios: *muy bien*. La segunda acompaña sustantivos: *mucho calor*. Mientras que en portugués existe solamente una forma para todos los casos: *muito calor, muito bem*.

2.4. Interferencias del sistema verbal portugués en el castellano: el participio

Desde el punto de vista verbal, además de los casos atrás mencionados de formación de presentes regulares en verbos que diptongan [ě] y [ö] breves tónicas en [je] y [we]: *penso (pienso), costa (cuesta)* y las ultracorrecciones: *tiengo (tengo)*, surgen participios equivocados.

En portugués y en castellano hay verbos que poseen dos participios, uno débil y otro fuerte. Por ejemplo en portugués: *expressar, expresado, expresso; salvar, salvado, salvo*. En castellano hay casos como *suspender, suspendido, suspenso; imprimir, imprimido, impreso*.

Las interferencias surgen cuando los hablantes de portugués usan uno de los dobles que no tiene correspondencia en el uso castellano; o cuando regularizan según el paradigma normal.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>aceptado</i>	<i>aceite</i>	<i>accepte</i>
<i>vuelto</i>	<i>voltado</i>	<i>volvido</i>

2.5. el prefijo *in*:

En portugués si a este prefijo le sigue una nasal, la vocal pierde la nasalidad y la <n> desaparece. En el resto de los casos la <n> se mantiene para indicar la nasalidad. Mientras que en castellano como no hay vocales nasales se mantiene la <n> del prefijo *in* en todos los casos:

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>inmortal</i>	<i>imortal</i>	<i>imortal</i>
<i>innovar</i>	<i>inovar</i>	<i>inovar</i>

3. Interferencias sintácticas:

Dos son los grandes grupos que surgen al analizarlas: uno se refiere a la colocación del pronombre respecto al verbo y el otro al diferente régimen que algunos verbos tienen en portugués y en castellano.

3.1. Interferencias de colocación del pronombre átono:

Sabemos que en castellano el pronombre átono se coloca generalmente antes del verbo, a no ser que éste se presente en forma de gerundio, infinitivo o de imperativo en forma afirmativa: *le dije*, pero *dándole*, *darle*, *mídelo*.

Mientras que en portugués de Portugal el pronombre átono se presenta generalmente enclítico: *dá-se*. De esta divergencia surgen abundantes errores incluso en aquellos casos en que la norma castellana y portuguesa coinciden.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>manifestándose</i>	<i>manifestando-se</i>	<i>se manifestando</i>
<i>ponerme</i>	<i>pôr-me</i>	<i>me poner</i>

3.2. interferencias de régimen:

Resultante de la diferente regencia que tienen algunos verbos portugueses y sus correspondientes castellanos se presentan interferencias.

forma castellana	forma portuguesa	producción
<i>voy a verte</i>	<i>vou ver-te</i>	<i>voy verte</i>

<i>parecida a</i>	<i>parecida com</i>	<i>parecida con</i>
<i>vinimos en coche</i>	<i>viemos de carro</i>	<i>vinimos de coche</i>

4. Interferencias léxicas:

Y por último en el grupo lexical son muy frecuentes las equivocaciones cuando un hablante de portugués aprende una lengua tan próxima como el castellano.

David G. Garrison (1979) considera que: la mayoría de las palabras portuguesas tiene una análoga castellana; y que además las diferencias entre los análogos amenudo recae en modelos que pueden facilitar el aprendizaje del vocabulario. Por ejemplo, las correspondencias de las terminaciones en castellano de *-ción* con su equivalente portuguesa *-ção*: *canción, canção*; o la terminación *-ad* castellana y su correspondiente *-ade* portuguesa: *verdad, verdade*.

El problema surge cuando las palabras semejantes en las dos lenguas aparecen en construcciones gramaticales diferentes o están en otro orden. De ahí que para Paul M. Arriola y George Mason U.(1973) apesar de las similitudes lexicales entre ambos idiomas, hay numerosas palabras que pueden causar interferencias de una lengua en otra.

No podemos, por ello, olvidar, los *falsos amigos* y las *trampas* que esta proximidad nos puede acarrear. *Estas trampas son variadísimas y van desde aquéllos casi semejantes morfológicamente en ambas lenguas, pero de sentidos dispares, hasta a expresiones completas* (J. Palmira Arnáiz Amigo, 1976, p. 36).

castellano	portugués
<i>oficina</i>	<i>escritório</i>
<i>taller</i>	<i>oficina</i>
<i>cubierto</i>	<i>talher</i>
<i>incluso</i>	<i>mesmo</i>
<i>mismo</i>	<i>mesmo</i>
<i>todavía</i>	<i>ainda</i>
<i>mientras</i>	<i>todavía</i>

o algunas tan delicadas como:

galletas

bolachas

bofetadas

galhetas

Si al iniciar su aprendizaje los estudiantes de castellano con dominio del portugués pudiesen conocer los errores más usuales que iban a realizar y sus causas, tendrían una mayor capacidad de reflexión y podrían, al enfrentarse con la lengua castellana, sistematizar las dificultades que con más frecuencia les irían a aparecer. Sacarían así partido, de lo que en un primer momento se presenta como problema - la similitud de las dos lenguas; a través de la comparación sistemática de ambas producciones lingüísticas, preverían los errores y aprenderían a controlarlos y más tarde a evitarlos

Para ello es necesario que se inventaríen las interferencias desde el punto de vista fonológico, morfológico, sintáctico y lexical a través de un trabajo continuo y sistemático.

* * * * *

* Este trabajo se presentó en forma de comunicación en el I Encuentro Internacional de la Unión Latina, 3 y 4 de marzo de 1986, celebrado en Salamanca. Los asuntos que se refieren a la lengua portuguesa los revisaron António Rodrigues de Almeida, Alina Villalva y Rita Marquilhas.

REFERENCIAS

A. TENORIO DE ALBURQUERQUE «Interessantes divergências entre as duas línguas irmãs» *Revista de Portugal* 26 218-239

J. Palmira ARNAIZ AMIGO «Algunas reflexiones sobre la enseñanza del español a rumanos adultos» *Boletín AEPE* 8, 14 35-37

Paul M. ARRIOLA y George MASON U. «Portuguese and Spanish Homonyms and Homophones» *Hispania* 56, 2 426-441

Luis Filipe LINDLEY CINTRA y Celso CUNHA (1984) *Nova gramática do português contemporâneo* Lisboa: Edições João Sá da Costa 2ª edição

David L. GARRISON: «Teaching the Relatedness of Spanish and Portuguese». *The Modern Language Journal* 63, 1-2, 8-12

T. A. LATHROP (1984) *Curso de gramática histórica española* Barcelona: Ariel

Joaquín LLISTERRI BOIX «Corrección fonética del español como segunda lengua; una aproximación bibliográfica» *Boletín AEPE* 16, 31 117-134

Ana María MAQUEO «La formación de profesores de español como L2» *Boletín AEPE* 13, 22 83-90

José POLO (1976) *El español como lengua extranjera, enseñanza de idiomas y traducción* Madrid: SGEL

Real Academia Española (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* Madrid: Espasa-Calpe

Seymour RESNICK «Pitfalls in Spanish-Portuguese Homonyms and Cognates» *Hispania* 28

Renato ROSALDO «A Practical Medical Vocabulary in Spanish and Portuguese» *Hispania* 27 473-481

Laura TEIXEIRA-LEAL TARQUINIO «The interference of Spanish in Beginning Portuguese Classes» *Hispania* 60, 1 82-87

Paul TEYSSIER (1982) *História da língua portuguesa* Lisboa: Sá da Costa Editora

Pilar VAZQUEZ CUESTA y Albertina MENDES DA LUZ: (1971) *Gramática portuguesa*. Madrid: Gredos